



*Number, dia, luna, aña, hasi aña*

## Table of Contents

<b>PAPIAMENTU</b> .....	<b>1</b>
<b>1.5 Hasi aña</b> .....	<b>2</b>
1.5.1 Hasi aña: Vokabulario i Konseptu .....	3
Hasi aña: Ekspreshon .....	3
Hasi aña: Kantika .....	4
<b>NEDERLANDS</b> .....	<b>5</b>
<b>1.5 Verjaardagen</b> .....	<b>6</b>
1.5.1 Verjaardagen: Woordenschat en Concepten .....	7
Verjaardagen: Uitdrukkingen .....	7
Verjaardagen: Liedje .....	8
<b>ENGLISH</b> .....	<b>9</b>
<b>1.5 Birthdays</b> .....	<b>10</b>
1.5.1 Birthdays: Vocabulary and Concepts .....	11
Birthdays: Expressions .....	11
Birthdays: Song .....	12
<b>ESPAÑOL</b> .....	<b>13</b>
<b>1.5 Cumpleaños</b> .....	<b>14</b>
1.5.1 Cumpleaños: Vocabulario y conceptos .....	15
Cumpleaños: Expresiones .....	15
Cumpleaños: Canción .....	16

---

# PAPIAMENTU

---

## 1.5 Hasi aña

# Hasi aña



Kada lenga i kultura tin su mes konsepsion úniko dje aniversario di nasementu kada aña.

Por ehèmpel:

Na **papiamentu**, bo ta *hasi aña* (un aña mas)  
e dia aniversario di bo nasementu.  
Ki dia bo ta hasi aña?

Na **spañó**, bo ta *kumpli* (mas) aña (años - plural).  
¿Cuándo es tu cumpleaños?

Na **ingles**, bo *tin* un dia (aniversario) di bo nasementu.  
When is your birthday?

Na **hulandés**, bo ta *selebrá* bo dia anual.  
Wanneer is jouw verjaardag?

## 1.5.1 Hasi aña: Vokabulario i Konseptu

### Hasi aña: Ekspreshon

Algún ekspreshon
hasi aña
Ki dia bo ta hasi aña?
Mi ta hasi aña dieskuater di yüni.
Na ki aña bo a (b'a) nase?
Mi a (M'a) nase na aña mil nobeshensetentidos (1972).
Kuantu aña bo tin?
Mi tin bintitres aña.

**Nota:**

Si e situashon ta mas formal, ta usa

- e nomber dje persona
- òf "señor/señora" (di spañó)
- òf "mener /yufrow" (di hulandes.)

Por ehèmpel:

"Ki dia Kathy (señora) ta hasi aña?" (papiando direktamente ku Kathy.)

Nota e uso di kontrakshon akí pa tempu pasá.  
(E partíkula "a" ta indiká tempu pasá.)

**mi a > m'a** (ta zona komo "ma")

**Bo a > b'a** (ta zona komo "ba").

Ta presentá uso di kontrakshon mas aworó. E ta hopi komun.

Hasi aña: Kantika



### Salú ku bolo

Salú ku bolo nos ke, salú ku bolo nos ke  
salú ku bolo, salú ku bolo, salú ku bolo nos ke.

Si no tin nos ta bai, si no tin nos ta bai  
si no tin, si no tin, si no tin nos ta bai.

Pasobra tin nos ta keda, pasobra tin nos ta keda  
pasobra tin, pasobra tin, pasobra tin nos ta keda.

Vokabulario
salú
bolo
nos ke
Si no tin
nos ta bai
nos ta keda
pasobra

---

# NEDERLANDS

---

## 1.5 Verjaardagen

# Hasi aña

(Verjaardag)



Talen en culturen hebben hun eigen unieke concepten van wat het betekent als de dag van je geboorte voorbij komt ieder jaar.

Bijvoorbeeld:

In het **papiaments** is een verjaardag "een nieuw jaar (*aña*) maken (*hasi*)".

Ki dia bo ta **hasi aña**?

In het **spaans** "vervul (*cumple*) je je jaar (*años*)"

¿Cuándo es tu cumpleaños?

In het **engels** "heb (*have*) je een geboortedag (*birthday*)" en vraag je wanneer dat is.

When is your birthday?

In het **nederlands** vier je je verjaardag (*jarig*).

Wanneer is jouw verjaardag?



## 1.5.1 Verjaardagen: Woordenschat en Concepten

### Verjaardagen: Uitdrukkingen

Algun ekspreshon	Een paar uitdrukkingen
hasi aña /kumpliaña	verjaardag / jarig
Ki dia bo ta hasi aña?	Wanneer is jouw verjaardag?
Mi ta hasi aña dieskuater (14) di yüni.	Mijn verjaardag is op veertien juni.
Na ki aña bo a (b'a) nase?	In welk jaar ben jij geboren?
Mi a (M'a) nase na aña mil nobeshensetentidos.	Ik ben geboren in negentientweënzeventig.
Kuantu aña bo tin?	Hoe oud ben jij?
Mi tin bintitres aña.	Ik ben twintig jaar.

**Noot:**

- als de situatie formeler is, kun je zowel
- de persoon's naam gebruiken,
  - of "*senor/senora* (uit het spaans)
  - als "*mener/yufrou* (uit het nederlands).

Bijvoorbeeld:

"*Ki dia Kathy (señora) ta hasi aña?*"

= "Wanneer is jouw verjaardag?" (gericht aan Kathy)

Nota e uzo di kontrakshon aki pa tempu pasá.

(a= gedeelte van verleden tijd).

**mi a** > **m'a** (klingt als "ma")

**Bo a** > **b'a** (klingt als "ba").

Later meer over samenvoegingen. Ze komen veelvuldig voor.

## Verjaardagen: Liedje



### Salú ku bolo

Salú ku bolo nos ke, salú ku bolo nos ke  
salú ku bolo, salú ku bolo, salú ku bolo nos ke.

Si no tin nos ta bai, si no tin nos ta bai  
si no tin, si no tin, si no tin nos ta bai.

Pasobra tin nos ta keda, pasobra tin nos ta keda  
pasobra tin, pasobra tin, pasobra tin nos ta keda.

Vokabulario	Woordenschat
Salú	(Letterlijk: "gezondheid") - een toast tijdens het drinken
bolo	verjaardagstaart
nos ke	wij willen
Si no tin	als er geen is
nos ta bai	we zullen gaan
nos ta keda	wij zullen blijven
pasobra	omdat

---

ENGLISH

---

## 1.5 Birthdays

# Hasi aña

(Birthday)



Languages and cultures have their own unique conceptions of what it means when the day of your birth comes around each year.

For example:

In **Papiamentu**, a birthday is when you "**make**" (hasi) another year (aña).  
Ki dia bo ta hasi aña?

In **Spanish**, you "**complete**" (cumplir) years (años).  
¿Cuándo es tu cumpleaños?

In **English**, you "**have**" a birthday, and you ask when it is.  
When is your birthday?

In **Dutch**, you **celebrate** your yearly day (verjaardag).  
Wanneer is jouw verjaardag?

## 1.5.1 Birthdays: Vocabulary and Concepts

### Birthdays: Expressions

Algun ekspreshon	A few expressions
hasi aña (lit. "to make year)	to have a birthday
Ki dia bo ta hasi aña?	When (What day) is your birthday?
Mi ta hasi aña dieskuater (14) di yüni.	My birthday is on June 14th.
Na ki aña bo a (b'a) nase?	(In) What year were you born?
Mi a (M'a) nase na aña mil nobeshensetentidos.	I was born in 1972.
Kuantu aña bo tin?	How old are you?
Mi tin bintitres aña.	I am 23 years old.

**Note:**

If the situation is more formal, you would use either

- the person's name
- or "señor / señora" (from Spanish)
- or "mener /yufrow" (from Dutch).

For example:

"Ki dia Kathy (señora) ta hasi aña?" =  
 "When is your birthday?" (addressing Kathy).

Also note the use of contractions here for the past tense. (a = past tense particle)

**mi a** > **m'a** (sounds like "ma")  
**Bo a** = **b'a** (sounds like "ba").

More on contractions later. They are very common.

## Birthdays: Song



### Salú ku bolo

Salú ku bolo nos ke, salú ku bolo nos ke  
salú ku bolo, salú ku bolo, salú ku bolo nos ke.

Si no tin nos ta bai, si no tin nos ta bai  
si no tin, si no tin, si no tin nos ta bai.

Pasobra tin nos ta keda, pasobra tin nos ta keda  
pasobra tin, pasobra tin, pasobra tin nos ta keda.

Vokabulario	Vocabulary
Salú	lit. "health" - a toast when you drink
bolo	cake
nos ke	we want
Si no tin	If there isn't any
nos ta bai	we will (go) leave
nos ta keda	we will stay
pasobra	because

ESPAÑOL

## 1.5 Cumpleaños

# Hasi aña

(Cumpleaños)



Cada lengua y cultura tiene su concepción única de lo que significa el aniversario de la fecha de nacimiento.

Por ejemplo:

En **papiamentu**, el cumpleaños es cuando **haces** (hasi) otro año (aña).  
¿Ki dia bo ta hasi aña?

En **español**, **cumples** (un número de) años.  
¿Cuándo es tu cumpleaños?

En **inglés**, **tienes** un (aniversario del) día de nacimiento  
When is your birthday?

En **holandés**, **celebras** tu día anual (verjaardag).  
Wanneer is jouw verjaardag?



## 1.5.1 Cumpleaños: Vocabulario y conceptos

### Cumpleaños: Expresiones

Algun ekspreshon	Algunas expresiones
hasi año (lit. "hacer año")	el cumpleaños / cumplir años
Ki dia bo ta hasi año?	¿Cuándo (Qué día) es tu cumpleaños?
Mi ta hasi año dieskuater (14) di yüni.	Mi cumpleaños es el 14 de junio.
Na ki año bo a (b'a) nase?	¿En qué año naciste?
Mi a (M'a) nase na mil nobeshensetentidos.	Nací en 1972.
Kuantu año bo tin?	¿Cuántos años tienes?
Mi tin bintitres año.	Tengo 23 años.

**Nota:**

Si la situación es más formal, se usa

- el nombre de la persona
- o "señor / señora" (de español)
- o "mener / yufrow" (del holandés).

Por ejemplo:

"Ki dia Kathy (señora) ta hasi año?"

¿Cuándo es su cumpleaños? (dirigiéndose a Kathy).

Nota también el uso de contracciones aquí para el tiempo pasado. (a = la partícula para denotar tiempo pasado.)

**mi a** > **m'a** (suena como "ma")

**Bo a** = **b'a** (suena como "ba").

Se presentará el uso de contracciones más adelante. Es muy común.

## Cumpleaños: Canción



### Salú ku bolo

Salú ku bolo nos ke, salú ku bolo nos ke  
salú ku bolo, salú ku bolo, salú ku bolo nos ke.

Si no tin nos ta bai, si no tin nos ta bai  
si no tin, si no tin, si no tin nos ta bai.

Pasobra tin nos ta keda, pasobra tin nos ta keda  
pasobra tin, pasobra tin, pasobra tin nos ta keda.

Vokabulario	Vocabulario
salú	salud
bolo	pastel
nos ke	queremos
Si no tin	Si no hay
nos ta bai	nos vamos
nos ta keda	we will stay
pasobra	porque